

*Глухенькая Леся Николаевна*

магистрант

Институт иностранной филологии Таврической академии  
ФГАОУ ВО «Крымский федеральный  
университет им. В.И. Вернадского»  
г. Симферополь, Республика Крым

DOI 10.21661/r-463880

**РЕИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ СМЫСЛОВ  
В ТВОРЧЕСТВЕ К.Э. ДАФФИ, ИЛИ «ВСЕ НОВОЕ –  
ЭТО ХОРОШО ЗАБЫТОЕ СТАРОЕ...»**

*Аннотация:* в статье идентифицирован процесс реинтерпретации художественных смыслов через призму постмодернизма (на примере творчества К.Э. Даффи) и определена проблематика их передачи при переводе с английского языка на русский.

*Ключевые слова:* реинтерпретация, постмодернизм, Даффи, интертекстуальность, двойное кодирование, смерть автора, ощущение мира-Хаоса.

Реинтерпретация в литературе – это преобразование смысла, заложенного в художественных образах. Становлению термина способствовала философия постмодернизма (Р. Барт [1], Ж. Деррида [2], Ж.Ф. Лиотар [4] и др.). С практической точки зрения, особый интерес представляет творчество популярной британской поэтессы К.Э. Даффи.

К знаковым особенностям поэзии К.Э. Даффи относят отказ от рифмы и четкой структуры, обилие графических средств выразительности, аллюзий, высокий уровень стилизации и переосмысление «сокровищницы мировой культуры». На практике процесс реинтерпретации художественных смыслов можно выделить посредством идентификации приемов постмодернистской парадигмы (Н.В. Киреева) [3, с. 13–14].

*Интертекстуальность* понимается как свойство текстов, позволяющее им ссылаться друг на друга (цитирование, заимствования, аллюзии, стилизация).

Пример цитирования – эпиграф к стихотворению *Elvis's Twin Sister*: «*Are you lonesome tonight? Do you miss me tonight? / Elvis is alive and she's female: Madonna*» [6, с. 66]. Важно сохранить связь оригинала с интертекстом: «*Ты одна в эту ночь? Не хватает меня? / Элвис – жива, он – Мадонна*» (перевод мой – Л.Н.). Заемствованным можно назвать сюжет стихотворения *Pilate's Wife*, в основу которого положен суд Пилата над Христом. Отмечается не только аллюзия на библейский сюжет, но и обыгрывание его в женском ключе: «*and there he was. His face? Ugly. Talented. / He looked at me. I mean he looked at me. My God./ His eyes were eyes to die for... Was he God? Of course not. Pilate believed he was*» [6, с. 18]. В переводе важно сохранить пафос и игру с выражением «*looked at me*»: «*И вот он. А его лицо? Измучено. Одарено. / Он на меня взглянул. Он на меня смотрел. О Боже! / За глаза эти можно в грудь сто стрел... Господь он? Нет, разумеется! Пилат надеется*» (перевод мой – Л.Н.).

*Двойное кодирование* рассматривается как многоуровневая система произведения, которую автор строит посредством игры со смыслами. Его выражением служат вариативность понимания ситуации, полисемия, перестройка грамматических конструкций, гибридизация жанров и т. д. Например, в стихотворении *Standing Female Nude* мы встречаем: «*I shall be represented analytically and hung/ in great museums. The bourgeoisie will coo / at such an image of a river-whore. They call it Art*» [5, с. 19]. Жаргонизмом «*river-whore*» игроки в покер называют человека, которому случайно повезло в последней раздаче. С другой стороны, поэтесса имеет в виду женщину легкого поведения. В переводе иронический эффект был достигнут за счет усиления компонента «*image*» при помощи прилагательного «*статический*»: «*Ко мне подход нужен аналитический и висеть мне / В музеях величественных. Будут ворковать буржуа / при виде такой картины статической. Искусство!*» (перевод мой – Л.Н.).

Явление «*смерти автора*» предполагает сведение авторского начала к минимуму. В сборнике *The World's Wife* поэтесса говорит от имени женских персонажей, которые оказались в тени известных мужчин. Например, от лица героини

Красной Шапочки в стихотворении *Little Red-Cap* [6, с. 3] автор выдвигает идею о неприемлемости гендерного неравенства.

Категорию *ощущения мира-Хаоса* отражают принципы ризомы и нонселекции. Они проявляются в неоднородности лингвистических средств, нарушении грамматики, внутренней рифме, ассонансах, аллитерации, повторах. В стихотворении *Miles Away* местоимение «you» повторяется как обращение к абстрактному возлюбленному: «I make you up, imagine you» [5, с. 62]. В переводе: «Я придумала тебя, я тебя вообразила» (перевод мой – Л.Н.). Там же присутствует комбинация ассонанса и подхвата: «Even your name / is a pale ghost and, though I exhale it again/ and again it will not stay with me» [5, с. 62]. При переводе происходит функциональная замена: «Имя твое – бледный след, и выдыхая его опять / и опять, мне тяжко его удержать» (перевод мой – Л.Н.).

В заключение можно сделать вывод, что в большинстве случаев поэзия К.Э. Даффи построена на реинтерпретации художественных смыслов, которая реализуется через интертекстуальность, двойное кодирование, прием «авторской смерти», передачу ощущения мира-Хаоса. С переводческой точки зрения, проблематика передачи реинтерпретированных художественных смыслов сводится к множественности интерпретаций.

### ***Список литературы***

1. Барт Р. Избранные работы: Семиотика: Поэтика / Пер. с фр., сост., общ. ред. и вступ. ст. Г.К. Косикова. – М.: Прогресс, 1989. – 616 с.
2. Деррида Ж. Письмо к японскому другу // Вопросы философии. – №4. – С. 53–57.
3. Киреева Н.В. Постмодернизм в зарубежной литературе. – М.: Наука, 2004. – 216 с.
4. Лиотар Ж.Ф. Ответ на вопрос: что такое постмодерн? // Эстетика и теория искусства XX века: Хрестоматия. – М.: Прогресс-Традиция, 2007. – С. 322–332.
5. Duffy C.A. New Selected Poems: 1984–2004. – London: Picador, 2004. – 253 p.

6. Duffy C.A. The World's Wife. – London: MacMillan General Books, 2000. – 96 p.